|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **CONDIȚII STANDARD PENTRU FURNIZAREA GAZELOR NATURALE** | | **STANDARD TERMS AND CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF NATURAL GASES (“GTCs”)** | |
| 1. **TERMINOLOGIE SPECIFICĂ DOMENIULUI FURNIZĂRII GAZELOR NATURALE** | | 1. **TERMINOLOGY SPECIFIC TO THE FIELD OF NATURAL GAS SUPPLY** | |
| **„Autoritate competentă”'** - Autoritatea Naţională de Reglementare în Domeniul Energiei **(ANRE)**, Ministerul Economiei și Comerțului **(MEC)** sau altă autoritate competentă; | | "**Competent Authority**" - National Energy Regulatory Authority (**ANRE**), Ministry of Economy and Trade (**MEC**) or other competent authority; | |
| **„Consumator”se intelege Partea identificata ca si Consumator in Contract** | | "**Consumer**” means the Party identified as Consumer in the Contract. | |
| **„Zi lucratoare” se intelege o zi in care bancile de regula sunt deschise pentru tranzactii obisnuite in Bucuresti, Romania , exceptie fiind zilele de sambata si duminica.** | | “**Business Day**” means a day on which banks are usually open for the conduct of ordinary business in Bucharest, Romania and shall exclude Saturday and Sunday. | |
| **„Cerinţă legală” -** orice act cu caracter normativ emis de Parlamentul României, de Guvern sau de Autoritatea competentă; | | "**Legal requirement**" - any normative act issued by the Romanian Parliament, the Government or the Competent Authority; | |
| **„Aviz tehnic de racordare”** - Avizul emis de operatorul sistemului de distribuție a gazelor naturale, la cererea unui solicitant care conține condiţiile tehnice de racordare la sistemul de distribuție a gazelor naturale pentru satisfacerea cerințelor prevăzute în cerere; | | "**Technical connection notice**" - A notice issued by the operator of the natural gas distribution system, at the request of an applicant containing the technical conditions for connection to the natural gas distribution system to meet the requirements set out in the application; | |
| **„Consumator noncasnic” -** clientul care cumpără gaze naturale ce nu sunt destinate consumului casnic propriu; | | "**Non-household consumer**" - a customer who buys natural gas that is not intended for domestic household consumption; | |
| **„Client final**” -clientul care cumpără gaze naturale pentru uz propriu; | | "**Final customer**" - a customer who buys natural gas for their own use; | |
| **„Gaze Naturale” –** substanțe minerale combustibile constituite în amestecuri de hidrocarburi naturale acumulate în scoarța terestră și care, în condiții de suprafată, se prezintă în stare gazoasă, întrunind proprietațile fizice și chimice prevăzute de SR 3317/2003; | | "**Natural Gas**" - combustible mineral substances consisting of mixtures of natural hydrocarbons accumulated in the earth's crust and which, under surface conditions, are in a gaseous state, having the physical and chemical properties provided by SR 3317/2003; | |
| **„Furnizor”** – înseamnă Partea identificată ca Furnizor în Contract, care este o entitate juridică ce deține o licență de furnizare si care furnizează gaze naturale unui client, în baza unui contract de vânzare-cumpărare; | | "**Supplier**" – means the Party identified as Supplier in the Contract which is a legal entity holding a supply license, which supplies natural gas to a customer, based on a sale-purchase contract; | |
| **„Preţul Contractual” (PC)**- este definit și calculat conform procedurii agreate de părţi în cuprinsul art. 4.1 din cuprinsul Contractului de furnizare gaze naturale consumatorilor noncasnici și reprezintă preţul ce va fi plătit de Consumator Furnizorului pentru gazele naturale puse la dispoziţie în baza Contractului de furnizare gaze naturale consumatorilor noncasnici; | | "**Contract Price**" (PC) - is defined and calculated according to the procedure agreed by the parties in art. 4.1 of the Contract for the supply of natural gas to non-household consumers and represents the price to be paid by the Consumer to the Supplier for the natural gas made available under the Contract for the supply of natural gas to non-household consumers; | |
| **„Tarif de distribuție” -** Tarif reglementat pentru prestarea serviciului de distribuție, conform reglementărilor și normelor legale în vigoare; | | "**Distribution tariff**" - Regulated tariff for the provision of distribution services, according to the regulations and legal norms in force; | |
| **„Tarif de transport” -** Tarif perceput pentru prestarea serviciului de transport, conform reglementărilor și normelor legale în vigoare; | | "**Transport tariff**" - Tariff charged for the provision of transport services, in accordance with the regulations and legal norms in force; | |
| **„Cod loc consum”** - Codul unic atribuit de operator fiecărui loc de consum din zona proprie de licență de operare, la înregistrarea acestuia în baza de date a operatorului, care asigură identificarea locului de consum, precum și căutarea operativă a datelor de consum aferente acestuia, respectiv punerea lor la dispoziția solicitanților care au drept de acces la acestea; | | "**Consumption place code**" - The unique code assigned by the operator to each place of consumption in its own operating license area, upon its registration in the operator's database, which ensures the identification of the place of consumption and the operational search for its consumption data, and making them available to applicants who have access to them; | |
| **„Locul de consum”** - amplasamentul instalațiilor de utilizare ale Consumatorului, conform adresei poștale, unde se măsoară cantitățile de gaze naturale consumate prin sistemul de contorizare și pentru care există toate documentele necesare pentru a fi alimentate cu gaze naturale, conform conform legislatiei in vigoare; Un consumator poate avea mai multe locuri de consum. | | "**Place of consumption**" - the location of the Consumer's use facilities, referred to the postal address, where the quantities of natural gas consumed are measured through the metering system and for which there are all the necessary documents to be supplied with natural gas, according to the legislation in force; A consumer may have more than one place of consumption. | |
| „**Durată contractuală”** - perioada ce începe la ora 7 (şapte) a.m. în data de început contract şi se sfârşeşte la ora 7 (sapte) a.m. în data de sfârşit contract; | | "**Contract duration**" - the period starting at 7 (seven) a.m. on contract start date and ends at 7 (seven) a.m. on the contract end date; | |
| **„MWh”** - unitatea de energie în care sunt exprimate preţurile şi tarifele în sectorul gazelor naturale; | | "**MWh**" - the energy unit in which the prices and tariffs in the natural gas sector are expressed; | |
| **„Sistemul de distribuție”-** rețea de distribuție, respectiv ansamblul compus din conducte, instalații de reglare-măsurare, aparate și accesorii, care funcționează la presiunea de lucru de până la 6 bari inclusiv, cu excepția instalației de utilizare; | | "**Distribution system**" - the distribution network, i.e. the assembly consisting of pipes, regulating-and metering installations, devices and accessories, which operate at a working pressure of up to and including 6 bar, excluding the utilisation installation; | |
| **„Data Scadentă” –** Data și/sau datele la care Consumatorul se obligă să efectueze plațile pentru gazele naturale furnizate, conform prevederilor Contractului, dacă acea dată corespunde unei Zile Nelucrătoare, Ziua Lucrătoare imediat următoare; | | "**Due Date**" - The date and / or dates on which the Consumer undertakes to make payments for the natural gas supplied, in accordance with the provisions of the Contract and/or these GTCs, if that date corresponds to a Saturday or banking holiday other than a Monday, the immediate preceding Business Day, if that date corresponds to a Sunday or Monday banking holiday, the immediate following Business Day | |
| **„Forță Majoră"-** înseamnă orice eveniment sau împrejurare independentă de voința unei Parți care acționează (sau a acționat) ca o persoană diligentă; | | "**Force Majeure**" - any event or circumstance beyond the control of a Party that acts (or has acted) as a diligent person; | |
| **„PCS** – (Putere calorifică superioară)**”** – înseamnă cantitatea de căldură degajată prin arderea completă în aer a unei cantităţi de un metru cub (1 m3) de gaz natural, astfel încât presiunea absolută (1,01325 bar) la care are loc reacţia să rămână constantă, reactanții și toate produsele de ardere sunt aduse la aceeași temperatură specifică de (25°C); toate aceste produse fiind în stare gazoasă cu excepţia apei formată prin ardere, care este transformată în stare lichidă la 25 ºC. **PCS** va fi exprimată în KWh/Smc sau kWh/Nmc sau MJ/Smc sau MJ/Nmc sau un multiplu al acestora, conform reglementărilor în vigoare la data livrării; | | "**PCS** - (Higher calorific value)" - means the amount of heat released by the complete combustion in air of one cubic meter (1 m3) of natural gas, so that at absolute pressure (1.01325 bar) at which the reaction takes place remains constant, the reactants and all products of combustion are brought to the same specific temperature of (25 ° C); all these products being in the gaseous state except for the water formed by combustion, which is transformed into a liquid state at 25 ºC. PCS will be expressed in KWh / Smc or kWh / Nmc or MJ / Smc or MJ / Nmc or a multiple thereof, according to the regulations in force at the time of delivery; | |
| **„Cantitate măsurată/estimată”** - Cantitatea lunară efectiv măsurată sau estimată (MWh) pe durată derulării contractului, de către operatorul de distribuție, de la data intrării în vigoare până la data încetării contractului; | | "**Metered / estimated quantity**" - The monthly quantity actually measured or estimated (MWh) over the duration of the contract by the distribution system operator from the date of entry into force until the date of termination of the contract; | |
| **„Cantitate consumată**” - Cantitatea de gaze naturale efectiv consumată de Consumator, înregistrată de aparatele de măsurare, la finalul lunii de livrare; | | "**Quantity consumed**" - The quantity of natural gas actually consumed by the Consumer, as recorded by the measuring devices, at the end of the delivery month; | |
| **„Consum fraudulos”** - Consum bazat pe înșelăciune prin ocolirea echipamentelor de măsurare sau prin denaturarea în orice fel a indicațiilor acestor echipamente, în vederea obținerii unui folos material injust, de natură să creeze un prejudiciu; | | "**Fraudulent Consumption**" - Consumption based on deception by bypassing the measuring equipment or by mis-representing in any way the indications of such equipment, in order to obtain an unfair material benefit, likely to create prejudice; | |
| „**Cantitate Contractată Lunar”- CCL** - înseamnă cantitatea contractată pentru fiecare lună a Perioadei de Livrare, conform Anexei 1 la Contractului de furnizare gaze naturale consumatorilor noncasnici, care face parte integrantă din Contract; | | "**Monthly Contracted Quantity**" - CCL - means the quantity contracted for each month of the Delivery Period, according to Annex 1 of the Contract for the supply of natural gas to non-household consumers, which is an integral part of the Contract; | |
| **„Prestator de Servicii"** - înseamnă operatorul rețelei de transport ori distribuție gaze naturale; | | "**Service Provider**" means the operator of the natural gas transmission or distribution network; | |
| **„Operatorul sistemului de distribuție”** - persoană fizică sau juridica deținătoare a licenței emisă de ANRE ce realizează activitatea de distribuţie a naturale în una sau mai multe zone delimitate și răspunde de exploatarea, întreținerea, dezvoltarea sistemului în respectiva zonă şi, după caz, a interconectărilor sale cu alte sisteme, precum şi de asigurarea capacităţii pe termen lung a sistemului, în vederea satisfacerii la un nivel rezonabil a cererii pentru distribuția gazelor naturale; | | "**Distribution System Operator**" – a natural or legal person licensed by ANRE to perform the activity of natural gas distribution in one or more defined areas and is responsible for the operating, maintaining, and developing the system in that area and, where applicable, its interconnections with other systems, as well as ensuring the long-term capacity of the system in order to meet reasonable demand for natural gas distribution; | |
| **„Operatorul sistemului de transport (OST)”** – este SNTGN Transgaz S.A. Mediaș – prin Dispeceratul Național de Gaze Naturale București, care întocmeste bilanțul surse-consumuri de gaze naturale la nivel național, coordonează și urmărește realizarea acestuia; | | "**Transmission System Operator** (TSO)" is SNTGN Transgaz S.A. Mediaș - through the National Natural Gas Dispatching Office in Bucharest, which draws up the natural gas sources-consumption balance at a national level, coordinates and monitors its implementation; | |
| **„Procedura de schimbare a furnizorului de gaze naturale”** - Metodologia privind schimbarea furnizorului de gaze naturale de către clientul final aprobată prin Ord. ANRE 234/2019 cu modificările și completările ulterioare; | | "**Procedure for changing the natural gas supplier**" - Methodology regarding the change of natural gas supplier by the final customer approved by ANRE Order 234/2019 with subsequent amendments and additions; | |
| **„Regulamentul de furnizare”** - Regulamentul de furnizare a gazelor naturale la clienții finali aprobat prin Ordinul ANRE nr. 29/2016 cu modificări și completări. | | "**Supply Regulation**" - Regulation for the supply of natural gas to final customers approved by ANRE Order no. 29/2016 with amendments and additions. | |
|  | |  | |
| 1. **CONDIȚII DE LIVRARE**    1. Cantitatea de gaze naturale contractată va fi livrată în punctele de livrare prevăzute în Contract. | | 1. **DELIVERY CONDITIONS**    1. The contracted quantity of natural gas will be delivered to the delivery points provided for in the Contract. | |
| * 1. Predarea/ preluarea gazelor naturale se face la locul/locurile de consum, în cantitatea și condițiile prevăzute de Contract. | | * 1. The delivery / take-off of natural gas is done at the place / places of consumption, in the quantity and conditions provided by the Contract. | |
| * 1. Măsurarea gazelor naturale consumate se realizează de către operatorul licențiat al sistemului de distribuție sau al sistemului de transport. Întreaga cantitate de gaze naturale consumată de către Consumator va fi facturată de către Furnizor la finalul lunii de livrare ca urmare a citirii/autocitirii sau a estimării. | | * 1. The metering of natural gas consumed is carried out by the licensed distribution system operator or transmission system operator. The entire quantity of natural gas consumed by the Consumer will be invoiced by the Supplier at the end of the delivery month as a result of reading / auto-reading or estimation. | |
| * 1. Furnizorul încheie cu operatorii licențiați contracte pentru servicii de distribuție, transport și înmagazinare gaze naturale, în scopul asigurării acestor servicii către Consumator. | | * 1. The Supplier will conclude contracts with the licensed operators for natural gas distribution, transport and storage services, in order to provide these services to the Consumer. | |
| * 1. Tarifele aferente serviciilor de distribuție, transport și înmagazinare, încasate de Furnizor se vor deconta operatorilor licențiați. | | * 1. The tariffs related to the distribution, transport and storage services, charged by the Supplier will be reimbursed to the licensed operators. | |
| * 1. Exploatarea sistemelor de distribuție și transport gaze naturale reprezintă obligația operatorilor licențiați de distribuție, respectiv de transport și nu a Furnizorului. | | * 1. The operation of natural gas distribution and transmission systems is the obligation of the licensed distribution and transmission operators, respectively, and not of the Supplier. | |
| * 1. Parametrii tehnici de livrare la punctele de predare/preluare (presiune, debit) sunt asigurați de operatorul sistemului de distribuție sau al sistemului de transport, în funcție de modul de racordare al Consumatorului. | | * 1. The technical delivery parameters at the delivery / take-off points (pressure, flow) are provided by the distribution system operator or the transmission system operator, depending on the connection of the Consumer. | |
| * 1. Furnizorul nu poate fi ținut responsabil de exploatarea în condiții necorespunzătoare a sistemelor de distribuție, respectiv de transport. | | * 1. The Supplier cannot be held responsible for improper operation of the distribution or transport systems. | |
|  | |  | |
| 1. **GARANȚII**    1. Furnizorul poate solicita Consumatorului constituirea unei garanții care urmează a fi valorificată de Furnizor în termenii și condițiile prezentului Contract, ori a cărei majorare va putea fi solicitată, în următoarele cazuri: | | 1. **FINANCIAL GUARANTEE**    1. The Supplier may require the Consumer to provide a guarantee to be used by the Supplier under the terms and conditions of this Contract, or an increase of which may be requested, in the following cases: | |
| * + 1. în cazul sistării furnizării gazelor naturale pentru neplata, Furnizorul poate condiționa reluarea furnizării de constituirea unei garanții financiare din partea | | * + 1. In the event of interruption of the supply of natural gas for non-payment, the Supplier may make the resumption of the supply conditional on the provision of a financial guarantee from the Consumer. | |
| * + 1. în cazul constatării unor acțiuni ale Consumatorului menite să denatureze în orice fel indicațiile echipamentelor de măsurare sau să denatureze consumul de gaze naturale prin ocolirea echipamentelor de măsurare; | | * + 1. in the case of actions by the Consumer intended to distort in any way the indications of the metering equipment or distorting the consumption of natural gas by bypassing the metering equipment; | |
| * + 1. în cazul în care Consumatorul nu este proprietarul locului de consum sau este un client final temporar. | | * + 1. if the Consumer is not the owner of the place of consumption or is a temporary end customer. | |
| * 1. Valoarea garanției va corespunde valorii consumului mediu de două luni conform recomandării Furnizorului și va fi furnizată în termen de 7 zile calendaristice de la data solicitării depuse de Furnizor **.** | | * 1. **The value of the guarantee will correspond to the value of the average consumption of two months as advised by Supplier and will be provided within 7 calendar days from the date of the request submitted by the Supplier.** | |
| * 1. Refuzul de a furniza sau completa garanția financiară si neacordarea acesteia în termen de 7 zile calendaristice de la primirea notificării de la Furnizor de acordare a garanției, dă dreptul Furnizorului de a opri livrările până la primirea garanției financiare și/sau de a rezilia Contractul, sub rezerva unui termen de preaviz de 5 zile calendaristice sau de a solicita Operatorului Sistemului de Distribuție reținerea/ întreruperea/ limitarea furnizării de gaze naturale, sub rezerva unei perioade de preaviz de 5 zile calendaristice. | | * 1. The refusal to provide or replenish the financial guarantee its non-provision within 7 calendar days from the receipt of the notification from the Supplier of provision of the guarantee entitles the Supplier to hold deliveries until the financial guarantee is received and/or to terminate the Contract, subject to a notice period of 5 calendar days, or to request the Distribution System Operator to withhold / interrupt / limit the supply of natural gas, subject to a notice period of 5 calendar days. | |
| * 1. Garanția financiară va oferi irevocabil și necondiționat un angajament de respectare a obligațiilor contractuale ale Consumatorului. Eventualele debite ale Consumatorului vor fi reținute de către Furnizor din garanția financiară constituita, Consumatorul fiind obligat să o reîntregească în cuantumul inițial în termen de maxim 5 zile calendaristice de la diminuarea acesteia. În caz contrar vor deveni aplicabile prevederile Art. 3.3 de mai sus. | | * 1. The financial guarantee shall provide an irrevocable and unconditional commitment to fulfil the contractual obligations of the Consumer. Any debts of the Consumer will be deducted by the Supplier from the financial guarantee established, the Consumer being obliged to replenish it to the initial amount within a maximum of 5 calendar days from its reduction. Otherwise, the provisions of Art. 3.3 above will become applicable. | |
| * 1. Garanția se va restitui Consumatorului:      1. în cazul încetării Contractului cel mai târziu odată cu decontul final de lichidare sau | | * 1. The guarantee will be returned to the Consumer:      1. in case of termination of the Contract at the latest with the final settlement statement or | |
| * + 1. dacă timp de 2 ani consecutivi Consumatorului nu i-a mai fost sistată furnizarea gazelor naturale pentru neplată. | | * + 1. if for 2 consecutive years the consumer has not been stopped from supplying natural gas for non-payment. | |
| * 1. Înainte de restituirea garanției, Furnizorul este îndreptățit să execute garanția în limita valorii facturilor emise şi neachitate de Consumator, respectiv orice alte costuri pentru care a fost constituită garanția. | | * 1. Prior to the return of the guarantee, the Supplier is entitled to execute the guarantee to the extent of the value of the invoices issued and not paid by Consumer, including any other costs for which the guarantee has been provided. | |
| * 1. Suma constituită ca si garanție nu este purtătoare de dobândă bancară sau orice fel de dobândă legală, prin urmare, consumatorul nu va putea pretinde şi înțelege că nu va primi nici o astfel de dobândă. | | * 1. The amount provided as collateral does not bear bank interest or any kind of legal interest, therefore, the Consumer will not be able to claim and understands that they will not receive any such interest. | |
|  | |  | |
| 1. **DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**    1. **Drepturile Furnizorului sunt:**       1. să încaseze contravaloarea facturilor emise în condițiile Contractului; | | 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**    1. The rights of the Supplier are:       1. to collect the value of the invoices issued under the terms of the Contract; | |
| * + 1. să perceapă Consumatorului dobânzi penalizatoare pentru întârziere în efectuarea plății facturii reprezentând contravaloarea consumului de gaze naturale, în termenul și în condițiile prevăzute de Contract; | | * + 1. to charge the Consumer penalty interest on late payment of the invoice representing the value of natural gas consumption, within the terms and under the conditions provided for in the Contract; | |
| * + 1. să încaseze contravaloarea eventualelor tarife și taxe aferente serviciului de distribuție și transport, impuse de operatorii licențiați ai acestor servicii, sau alte taxe și tarife impuse de alte autorități de reglementare, care au relevanță în executarea Contractului și care condiționează executarea Contractului; | | * + 1. to collect the value of any tariffs and fees related to the distribution and transport services, imposed by the licensed operators of these services, or other taxes and tariffs imposed by other regulators, which are relevant in the execution of the Contract and which are required for the execution of the Contract; | |
| * + 1. să solicite Operatorului prestarea activității de întrerupere/limitare a furnizării gazelor naturale, în cazurile prevăzute de legislația în vigoare, precum și în următoarele cazuri: | | * + 1. to request the Operator to perform the activity of interruption/limitation of the natural gas supply, in the cases provided by the legislation in force, as well as in the following cases: | |
| * + - 1. la solicitarea Consumatorului; | | * + - 1. at the request of the Consumer; | |
| * + - 1. pentru neachitarea de către Consumator a facturii reprezentând contravaloarea consumului de gaze naturale, în termenul prevăzut în contractul de furnizare a gazelor naturale, și, după caz, a dobânzilor penalizatoare aferente pentru întârziere în efectuarea plății; | | * + - 1. for the non-payment by the Consumer of the invoice representing the value of the natural gas consumption, within the terms provided in the natural gas supply contract, and, where applicable, of the related penalty interest due for late payment; | |
| * + - 1. în caz de consum fraudulos din partea Consumatorului; | | * + - 1. in case of fraudulent consumption by the Consumer; | |
| * + - 1. în cazul refuzului Consumatorului de a constitui o garanție financiară în situația constatării, conform prevederilor legale în vigoare, a unor acțiuni menite să denatureze în orice fel indicațiile echipamentelor de măsurare sau să sustragă gaze naturale prin ocolirea echipamentelor de măsurare; | | * + - 1. in case of the Consumer's refusal to provide or replenish a financial guarantee in the event of the detection, according with the legal provisions in force, of actions meant to distort in any way the measurements of the metering equipment or to steal natural gas by bypassing the metering equipment; | |
| * + 1. să rezilieze Contractul în cazurile prevăzute de prezentul Contract și de reglementările în vigoare, precum și să solicite daune-interese în caz de consum fraudulos din partea Consumatorului, după constatarea situației de către organele competente; | | * + 1. to terminate the Contract in the cases provided for in this Contract and the regulations in force, and to claim damages in case of fraudulent consumption by the Consumer, after the situation has been ascertained by the competent bodies; | |
| * + 1. să solicite Consumatorului asumarea responsabilității financiare pentru plata dezechilibrelor pe care acesta le generează pe piața de gaze naturale în conformitate cu reglementările aprobate de ANRE; | | * + 1. to require the Consumer to assume the financial responsibility for the payment of the imbalances that it generates on the natural gas market in accordance with the regulations approved by ANRE; | |
| * + 1. orice alte drepturi prevăzute de reglementările în vigoare. | | * + 1. any other rights provided by the regulations in force. | |
| * 1. **Obligațiile Furnizorului sunt:**      1. să factureze lunar contravaloarea serviciului pentru vânzarea gazelor naturale și, după caz, a majorărilor de întârziere și să transmită Consumatorului factura, conform Contractului; | | * 1. **The obligations of the Supplier are:**      1. to invoice monthly the value of the service for the sale of natural gas and, where applicable, late payment penalties and to send to the Consumer the invoice, according to the Contract; | |
| * + 1. să asigure reluarea furnizării gazelor naturale întrerupte/limitate ca urmare a neîndeplinirii de către Consumator a obligațiilor de plată scadente la termenele și în condițiile prevăzute în contractul de furnizare a gazelor naturale, în termen de maximum 24 de ore de la primirea solicitării Consumatorului, cu condiția permiterii de către Consumator a accesului reprezentantului operatorului în vederea reluării alimentării cu gaze naturale la locul de consum; | | * + 1. to ensure the resumption of the supply of natural gas interrupted/limited as a result of the Consumer's failure to meet the payment obligations due within the time and under the conditions provided in the natural gas supply contract, within a maximum 24 hours from the receipt of the Consumer's request, provided the Consumer allows the operators represenative access in order to resume the supply of natural gas to the place of consumption; | |
| * + 1. să respecte prevederile standardului de performanță pentru serviciul de furnizare prestat în baza Contractului; | | * + 1. to comply with the provisions of the performance standard for the supply service provided under the Contract; | |
| * + 1. să încheie, dacă este cazul și în scopul executării Contractului, contractul de transport (cu operatorul sistemului de transport) și contractul de distribuție) cu operatorul sistemului de distribuție. | | * + 1. to conclude if applicable and for the purpose of performing the Contract, the transmission contract (with the transmission system operator) and the distribution contract )with the distribution system operator). | |
| * + 1. să transmită, la cererea Consumatorului, o explicație clară și ușor de înțeles a modului în care este calculată valoarea facturii, în special în cazul în care aceasta nu este bazată pe consumul real; | | * + 1. provide, at the Consumer's request, a clear and easily understandable explanation of how the invoice amount is calculated, especially if it is not based on actual consumption; | |
| * + 1. să informeze Consumatorul în legătură cu serviciile prestate de operatorul de sistem, a căror contravaloare nu este cuprinsă în prețul final, dar sunt calculate și incluse în facturile emise de către Furnizor; | | * + 1. to inform the Consumer about the services provided by the system operator, the value of which are not included in the final price, but are calculated and included in the invoices issued by the Supplier; | |
| * + 1. să soluționeze sesizările Consumatorului privind serviciul de furnizare și să comunice acestuia răspunsul, conform reglementărilor în vigoare; | | * + 1. resolve Consumer's complaints regarding the supply service and to communicate to them the outcome, according to the regulations in force; | |
| * + 1. să asigure întreruperea furnizării gazelor naturale la cererea Consumatorului; | | * + 1. to ensure the interruption of the natural gas supply at the Consumer's request; | |
| * + 1. să anunțe Consumatorul, în baza informațiilor primite de la operatorul de sistem, asupra efectuării reviziilor și a reparațiilor instalațiilor operatorului de sistem aflate pe proprietatea Consumatorului; | | * + 1. to notify the Consumer, based on the information received from the system operator, on maintenance and repairs of the system operator's installations on the Consumers property; | |
| * + 1. ~~să preia, să înregistreze și să soluționeze în conformitate cu legislația în vigoare orice reclamație legată de funcționarea în condiții de siguranță a instalațiilor aparținând operatorului de sistem sau Consumatorului;~~ | | * + 1. Not used; | |
| * + 1. să notifice Consumatorului orice schimbare a datelor sale de identificare, prevăzute în Contract; | | * + 1. to notify the Consumer of any change in their identification data, provided in the Contract; | |
| * + 1. să permită Consumatorului schimbarea efectivă a furnizorului, cu respectarea condițiilor/clauzelor contractuale, în termen de maximum 21 de zile calendaristice de la data solicitării, conform procedurii specifice aprobate de ANRE; | | * + 1. to allow the Consumer to effectively change supplier, in compliance with the contractual conditions/clauses, within a maximum of 21 calendar days from the date of the request, in accordance with the specific procedure approved by ANRE; | |
| * + 1. să transmită Consumatorului un decont final de lichidare în termen de maximum 42 de zile calendaristice de la data schimbării furnizorului sau de la data încetării contractului de furnizare a gazelor naturale; | | * + 1. to send the Consumer a final settlement statement within a maximum of 42 calendar days from the date of the change of supplier or from the date of termination of the natural gas supply contract; | |
| * + 1. să transmită operatorului solicitările primite de la Consumator al căror obiect este legat de domeniul de activitate al acestuia, în conformitate cu reglementările aprobate de ANRE, în situația în care, pentru locul de consum, contractul cu operatorul este încheiat de Furnizor; | | * + 1. to transmit to the operator the requests received from the Consumer whose subject is related to their field of activity, in accordance with the regulations approved by ANRE, in case, for the place of consumption, the contract with the operator is concluded by the Supplier; | |
| * + 1. să transmită, la cererea Consumatorului, informațiile privind costul actual și cel estimat cu gazele naturale, în timp util și într-un format ușor de înțeles, care să îi permită acestuia să compare diferite oferte în condiții identice/similare; | | * + 1. to provide, at the request of the Consumer, information on the current and estimated cost of natural gas, in a timely manner and in an easily understandable format, enabling the Consumer to compare different offers under identical/similar conditions; | |
| * + 1. să transmită, la cererea Consumatorului, în termen de cel mult 5 zile lucrătoare de la momentul înregistrării solicitării, date privind istoricul de consum aferent locului/locurilor de consum al/ale acestuia, pe o perioadă de până la 24 de luni anterioare solicitării sau pentru perioada scursă de la încheierea contractului de furnizare a gazelor naturale, dacă aceasta din urmă este mai mică, fără să perceapă costuri suplimentare pentru acest serviciu; la solicitarea Consumatorului, transferul datelor privind istoricul de consum se face printr-un format electronic standard de tip Excel sau prelucrabil automatizat de tip XML; | | * + 1. to provide, at the request of the Consumer, within 5 working days from the time of registration of the request, data on the consumption history of the Customers place(s) of consumption, for a period of up to 24 months prior to the request or the period elapsed since the conclusion of the gas supply contract, whichever is shorter, without charging costs for this service; at the request of the Consumer, the transfer of the consumption history is done through a standard electronic format of Excel or machine processable XML ; | |
| * + 1. să notifice Consumatorul, într-o manieră adecvată și fără costuri, cu privire la orice intenție de modificare și/sau completare a condițiilor/ clauzelor contractuale ale contractului, precum și orice creștere a prețului/tarifului, cu precizarea motivelor, condițiile și amploarea acestei creșteri, în mod direct și în timp util, dar nu mai târziu de sfârșitul primei perioade normale de facturare care urmează intrării în vigoare a majorării, cu respectarea legislației aplicabile, într-un mod transparent și ușor de înțeles și să informeze Consumatorul, la momentul notificării, a dreptului de a rezilia Contractul în mod gratuit, dacă nu acceptă noile condiții; | | * + 1. notify the Consumer, in an appropriate and cost free manner, of any intention to modify and/or supplement the contractual conditions/clauses of the contract, as well as any increase in price/tariff, stating the reasons, conditions and extent of this increase, directly and in a timely manner, but not later than the end of the first normal billing period following the entry into force of the increase, in compliance with the applicable legistlation, in a transparent and easily understandable manner, and to inform the Consumer, at the time of notification, of the right to terminate the Contract free of charge, if they do not accept the new conditions; | |
| * + 1. să transmită, la cererea Consumatorului, informații privind valoarea facturilor emise pentru locul de consum în ultimele 24 de luni sau pentru perioada scursă de la încheierea contractului de furnizare a gazelor naturale, dacă aceasta din urmă este mai mică, fără să perceapă costuri suplimentare pentru acest serviciu; | | * + 1. provide, at the request of the Consumer, information on the value of invoices issued for the place of consumption in the last 24 months or for the period since the conclusion of the natural gas supply contract, whichever is shorter, without charging any additional costs for this service; | |
| * + 1. să restituie, în urma regularizării, Consumatorului suma mai mare de 100 de lei plătită în plus de către acesta. În situația în care în urma regularizării suma plătită în plus de către Consumator este mai mică de 100 lei, suma va fi compensată în contul facturilor următoare; | | * + 1. to refund, after settlement, to the Consumer the amount higher than 100 lei paid in addition by them. If, as a result of the settlement, the amount overpaid by the Consumer is less than 100 lei, the amount will be offset on the following invoices; | |
| * + 1. să precizeze pe factura emisă cel puțin următoarele informații: numărul și data emiterii facturii, perioada de facturare, data scadenței, indexul vechi și nou, estimat sau citit, puterea calorifică superioară, cantitatea de gaze naturale exprimată în mc, aferentă perioadei de facturare, prețul unitar, temeiul juridic al acestuia, modalitățile de plată, denumirea fiecărei obligații de plată cuprinsă în factură, valorile pentru fiecare mărime de facturat, valoarea totală de plată; datele de identificare și de contact ale Furnizorului și ale Consumatorului, codul de client atribuit de Furnizor, datele de contact ale centrului de relații cu clienții pus la dispoziție de Furnizor, numărul de telefon pus la dispoziție de operator pentru sesizarea situațiilor de urgență privind funcționarea în condiții de siguranță a instalațiilor Consumatorului sau ale operatorului, precum și orice alte informații prioritare stabilite de legislație; | | * + 1. specify on the invoice at least the following information: number and date of issue, billing period, due date, old and new index, estimated or read, higher calorific value, quantity of natural gas expressed in cubic meters, unit price, its legal basis, the payment methods, the name of each payment obligation included in the invoice, the values for each invoice item, the total payment amount; the identification and contact details of the Supplier and the Consumer, the customer code assigned by the Supplier, the contact details of the customer relations center provided by the Supplier, the telephone number provided by the operator for notifying emergency situations regarding the operation in safety conditions of the Consumer's or operator's installations, as well as any other information laid down by law; | |
| * + 1. orice alte obligații prevăzute de reglementările în vigoare. | | * + 1. any other obligations provided for by the regulations in force. | |
| * 1. **Drepturile Consumatorului sunt:**      1. să solicite Furnizorului modificarea Contractului, la momentul intervenției unor elemente care pot afecta executarea Contractului; | | * 1. **Consumer rights are:**      1. to request from the Supplier the modification of the Contract, at the time of the intervention of some elements that may affect the execution of the Contract; | |
| * + 1. să aibă acces la aparatele de măsurare/decontare aflate în incinta proprietății operatorului de distribuție sau transport, în prezența unui reprezentant ai acestora; | | * + 1. to have access to the measuring / metering devices located on the property of the distribution or transport operator, in the presence of a representative of the operator; | |
| * + 1. să pretindă Furnizorului plata daunelor directe în cazul întreruperilor în vânzarea gazelor naturale, cauzate din culpa acestuia și dovedite, cu excepția cazurilor de întrerupere/limitare menționate mai sus; | | * + 1. to claim from the Supplier the payment of direct damages in case of interruptions in the sale of natural gas, proven to be caused by the Suppliers fault, except for the cases of interruption/limitation mentioned above; | |
| * + 1. să fie alimentat cu gaze naturale în conformitate cu prevederile Contractului; | | * + 1. to be supplied with natural gas in accordance with the provisions of the Contract; | |
| * + 1. să solicite Furnizorului întreruperea/limitarea/reluarea furnizării gazelor naturale la locul de consum, respectiv prestarea de către operator a activității de întrerupere/limitare a parametrilor tehnici/reluare a alimentării cu gaze naturale, în conformitate cu prevederile legale în vigoare; | | * + 1. to request from the Supplier the interruption/limitation/resumption of the natural gas supply at the place of consumption, respectively the performance by the operator of the activity of interruption/limitation of the technical parameters/resumption of the natural gas supply, in accordance with the legal provisions in force; | |
| * + 1. să solicite înlocuirea echipamentului de măsurare, pe cheltuiala sa, în conformitate cu prevederile legale în vigoare; | | * + 1. to request the replacement of the metering equipment, at its own expense, in accordance with the legal provisions in force; | |
| * + 1. să transmită indexul echipamentului de măsurare, determinat lunar prin autocitirii, în condițiile și la termenele precizate de Furnizor; | | * + 1. to transmit the reading of the metering equipment, determined monthly by self-reading, under the conditions and terms specified by the Supplier; | |
| * + 1. să aibă acces la aparatele de măsurare pentru decontare care nu sunt pe proprietatea sa, în prezența personalului împuternicit al Furnizorului/Operatorului sistemului de distribuție/transport al gazelor naturale; | | * + 1. to have access to the metering equipment that are not owned by them, in the presence of the authorized personnel of the Supplier/Operator of the natural gas distribution/transmission system; | |
| * + 1. să denunțe unilateral contractul de furnizare a gazelor naturale, cu respectarea condițiilor/clauzelor contractuale, și să își schimbe efectiv furnizorul, în termen de cel mult 21 de zile calendaristice de la data solicitării, conform procedurii specifice aprobate de ANRE; | | * + 1. unilaterally terminate the natural gas supply contract, in compliance with the terms/conditions of the contract, and effectively change its the supplier, within a maximum of 21 calendar days from the date of the request, according to the specific procedure approved by ANRE; | |
| * + 1. să primească de la Furnizor decontul final de lichidare, în termen de maximum 42 de zile calendaristice de la data schimbării furnizorului sau de la data încetării contractului de furnizare a gazelor naturale; | | * + 1. to receive from the Supplier the final settlement statement, within a maximum of 42 calendar days from the date of the change of the supplier or from the date of termination of the natural gas supply contract; | |
| * + 1. să solicite Furnizorului date privind istoricul de consum aferent locului/locurilor de consum propriu/proprii, pentru o perioadă de până la 24 de luni anterioare solicitării sau pentru perioada scursă de la încheierea contractului de furnizare a gazelor naturale, dacă aceasta din urmă este mai mică; solicitarea Consumatorului trebuie să cuprindă datele de identificare ale acestuia, adresa locului de consum, perioada pentru care se solicită informațiile, opțiunea pentru utilizarea/neutilizarea formatului-cadru de prezentare a datelor, prevăzut în anexa la prezentul regulament, și modalitatea aleasă de client pentru transmiterea datelor solicitate; | | * + 1. to request from the Supplier data on the consumption history related to its own consumption site(s), for a period of up to 24 months prior to the request or for the period elapsed since the conclusion of the natural gas supply contract, whichever is shorter; the Consumer's request must include their identification data, the address of the consumption site, the period for which the information is requested, the option to use/not to use the data format framework provided in the Annex to this Regulation, and the method chosen by the Customer for submitting the. requested data; | |
| * + 1. ~~să se retragă din Contract în termen de 14 zile calendaristice de la data încheierii contractului, în cazul în care contractarea se realizează la distanță sau în afara spațiilor comerciale; retragerea se va redacta în format liber ales și se va transmite pe adresa de e-mail a Furnizorului~~ | | * + 1. Not used. | |
| * + 1. orice alte drepturi prevăzute de reglementările în vigoare. | | * + 1. any other rights provided by the regulations in force. | |
| * 1. **Obligațiile Consumatorului sunt:**      1. să achite integral și la termen facturile emise de Furnizor, reprezentând contravaloarea serviciului pentru vânzarea gazelor naturale, precum și majorările de întârziere aferente, precum și a celorlalte facturi emise de Furnizor, conform prezentului Contract; | | * 1. **The obligations of the Consumer are:**      1. to pay in full and on time the invoices issued by the Supplier, representing the value of the service for the sale of natural gas, as well as the related late payment penalties, as well as the other invoices issued by the Supplier, according to this Contract; | |
| * + 1. să folosească exclusiv aparatele de utilizare care respectă cerințele legislației în vigoare și să nu realizeze intervenții neautorizate asupra aparatelor și instalațiilor de utilizare a gazelor naturale; | | * + 1. to use only appliances that comply with the requirements of the legislation in force and to not carry out unauthorized interventions on appliances and installations for the use of natural gas; | |
| * + 1. să nu vândă gazele naturale contractate; | | * + 1. not to sell the contracted natural gas; | |
| * + 1. să permită accesul în vederea citirii indexului echipamentului de măsurare, în orice moment pe perioada derulării contractului, în situația în care echipamentul de măsurare se află pe proprietatea Consumatorului; | | * + 1. to allow access in order to read the metering equipment at any time during the term of the contract, in case the metering equipment is on the property of the Consumer; | |
| * + 1. să plătească contravaloarea oricăror taxe și taxe aferente serviciilor de distribuție și transport, impuse de operatorii autorizați ai acestor servicii, sau a altor tarife și taxe impuse de alte autorități de reglementare, sau orice accize dacă este cazul, care sunt relevante pentru execuția contractului; | | * + 1. to pay the value of any charges and fees related to the distribution and transport services, imposed by the licensed operators of these services, or other tariffs and charges imposed by other regulatory authorities, or any excise duties if applicable, which are relevant to the execution of the Contract; | |
| * + 1. să anexeze la solicitarea de reluare a furnizării dovada achitării integrale a contravalorii consumului de gaze naturale facturat, inclusiv a dobânzilor penalizatoare pentru întârziere în efectuarea plății datorate conform prevederilor contractuale, și a tarifului aferent reluării alimentării cu gaze naturale, precum și dovada constituirii garanției financiare, dacă este cazul; | | * + 1. attach to the request for resumption of supply proof of full payment of the invoiced natural gas consumption, including penalty interest for late payment due under the Contract, and the tariff for resumption of gas supply, as well as proof of the establishment of the financial guarantees, if appropriate; | |
| * + 1. să anunțe orice modificare a datelor sale de identificare sau/și a coordonatelor de corespondență din Contract (telefon, fax, email, adresă de corespondență) în termen de 30 zile de la data modificării; necomunicarea acestora determinând responsabilitatea exclusivă a Consumatorului pentru eventualele prejudicii de orice natură generate de această situație; | | * + 1. notify any change in their identification data and/or correspondence details in the Contract (telephone, fax, email, mailing address) within 30 days from the date of the change; failure to do so shall make the Consumer solely liable for any damages of any kind arising from the situation; | |
| * + 1. să păstreze intacte contorul de măsurare, sigiliile metrologice și cele ale operatorului de sistem, precum și toate celelalte instalații ale operatorului de sistem aflate în incinta Consumatorului; | | * + 1. to keep intact the meter, the metrological seals and those of the system operator, as well as all other installations of the system operator located on the Consumer’s premises; | |
| * + 1. să efectueze modificările sau să efectueze modificările sau extinderile instalațiilor de utilizare pe baza aprobărilor legale și numai cu operatori economici autorizați de autoritatea de reglementare (ANRE); | | * + 1. carry out modifications or alterations or extensions of the users installations on the basis of legal approvals and only with economic operators authorized by the regulatory authority (ANRE); | |
| * + 1. să sesizeze imediat Furnizorul în legătură cu orice defecțiune pe care o constată în funcționarea contorului de măsurare și să asigure accesul împuternicitului operatorului de sistem la acesta; | | * + 1. immediately notify the Supplier of any malfunction of the metering meter and ensure that the system operator's representative has access to it; | |
| * + 1. să suporte cheltuielile aferente operației de înlocuire temporară și expertizei metrologice, în cazul în care sesizarea sa cu privire la funcționarea contorului de măsurare se dovedește neîntemeiată; | | * + 1. to bear the costs of the temporary replacement operation and the metrological examination, if its complaint concerning the operation of the meter proves to be unfounded; | |
| * + 1. să suporte cheltuielile aferente verificării metrologice a echipamentului aflat în proprietatea sa, inclusiv în cazul reparațiilor necesare menținerii în clasa de exactitate; | | * + 1. to bear the costs of metrological inspection of the equipment in their possession, including in the case of repairs necessary to maintain the accuracy class; | |
| * + 1. să achite contravaloarea consumului de gaze naturale recalculat pentru o perioadă anterioară, atunci când se constată funcționarea defectuoasă a echipamentului de măsurare, în conformitate cu prevederile legislației în vigoare referitoare la măsurarea gazelor naturale; | | * + 1. to pay for the recalculated natural gas consumption for a previous period, when the malfunction of the metering equipment is found, in accordance with the provisions of the legislation in force regarding the measurement of natural gas; | |
| * + 1. să solicite în scris Furnizorului luarea de măsuri pentru remedierea defecțiunilor constatate la instalațiile operatorului de sistem situate în incinta Consumatorului; | | * + 1. to request in writing that the Supplier takes measures to remedy the faults found in the system operator's installations located inside the Consumer;s premises; | |
| * + 1. să permită accesul reprezentantului operatorului în scopul de a presta activitatea de întrerupere/limitare a parametrilor tehnici/reluare a alimentării cu gaze naturale la locul de consum, în conformitate cu prevederile legale în vigoare, ori de a monta, demonta, sigila, întreține, verifica, înlocui sau citi indexul echipamentului de măsurare, precum și pentru a întreține, verifica sau remedia defecțiunile intervenite la instalațiile aflate în exploatarea operatorului, când acestea se află amplasate pe proprietatea Consumatorului; | | * + 1. to allow access of the operator's representative to perform the activity of interruption/limitation of technical parameters/resumption of natural gas supply at the place of consumption, in accordance with the legal provisions in force, or to install, dismantle, seal, maintain, check, replace or read the metering equipment, as well as to maintain, check or remedy faults in the installations operated by the operator, when these are located on the property of the Consumer; | |
| * + 1. să efectueze verificările și reviziile tehnice periodice ale instalațiilor de utilizare, în conformitate cu reglementările în vigoare, și să pună la dispoziția împuternicitului operatorului de sistem fișele de evidență a lucrărilor periodice de verificare/revizie tehnică periodică, în termen de valabilitate, precum și actele justificative din care să rezulte asigurarea exploatării și întreținerii corecte a instalațiilor de utilizare a gazelor naturale; | | * + 1. to carry out the regular technical inspections and inspections of the installations in use, in accordance with the regulations in force, and to make available to the system operator the records of the periodic technical checks/revision works, within the validity period, as well as the supporting documents. proving the proper operation and maintenance of the natural gas installations; | |
| * + 1. să constituie în favoarea Furnizorului, la solicitarea acestuia, garanția financiară, în termenii Contractului; | | * + 1. to provide the Supplier, at his request, with a financial guarantee, in accordance with the terms of the Contract; | |
| * + 1. să își asume intreaga responsabilitatea financiară pentru plata dezechilibrelor pe care le generează pe piața de gaze naturale în conformitate cu reglementările aprobate de ANRE; | | * + 1. to assume full financial responsibility and liablity for the payment of the imbalances they generate on the natural gas market in accordance with the regulations approved by ANRE; | |
| * + 1. orice alte obligații prevăzute de reglementările în vigoare. | | * + 1. any other obligations provided for by the regulations in force. | |
| * 1. **Alte drepturi și obligații, spre înștiințarea Consumatorului:**      1. Operatorul are dreptul să întrerupă/limiteze alimentarea cu gaze naturale la locul de consum al Consumatorului în următoarele situații: | | * 1. **Other rights and obligations to notify the Consumer:**      1. The operator has the right to interrupt/limit the supply of natural gas at the Consumers place of consumption in the following situations: | |
| * + - 1. la solicitarea directă a Consumatorului, inclusiv în cazul în care întreruperea este legată de funcționarea în condiții de siguranță a instalațiilor Consumatorului sau ale operatorului; | | * + - 1. at the direct request of the Consumer, including where the interruption is related to the safe operation of the Consumer's or operator's facilities; | |
| * + - 1. pentru neîndeplinirea de către Consumator a obligațiilor contractuale față de operator, în cazul în care contractul cu operatorul conductei/sistemului din care este alimentat locul de consum este încheiat de Consumator; | | * + - 1. for failure by the Consumer to fulfill their contractual obligations towards the operator, when the contract with the operator of the pipeline/system from which the place of consumption is supplied is concluded by the Consumer; | |
| * + - 1. pentru timpul necesar executării lucrărilor de dezvoltare, reabilitare, reparație, modernizare, exploatare și întreținere a conductei/sistemului din care este alimentat locul de consum al Consumatorului; | | * + - 1. for the time necessary for development, rehabilitation, repair, modernization, operation and maintenance of the pipeline/system from which the Consumer's place of consumption is supplied; | |
| * + - 1. în alte situații prevăzute de legislația în vigoare, ca de exemplu, dar fără a se limita la acestea: | | * + - 1. in other situations provided for by the legislation in force, such as, but not limited to: | |
| * + - * + în cazul nerespectării de către Consumator a limitelor zonelor de protecție și de siguranță ale instalațiilor operatorului amplasate pe proprietatea Consumatorului, conform legislației în vigoare; | | * + - * + in case of non-compliance by the Consumer with the limits of the protection and safety zones of the operator's facilities located on the Consumer's property, in accordance with the legislation in force; | |
| * + - * + în cazul intervențiilor de către persoane neautorizate asupra instalațiilor de reglare-măsurare aflate la limita de proprietate, care pun în pericol siguranța alimentării cu gaze naturale, conform legislației în vigoare; | | * + - * + in case of unauthorized persons tampering with the metering and control installations located at the property boundary, which endanger the security of the natural gas supply, in accordance with the legislation in force; | |
| * + - * + în cazul intervenției de către persoane neautorizate asupra unui obiectiv din sectorul gazelor naturale și/sau asupra unei instalații de utilizare, care pune în pericol siguranța alimentării cu gaze naturale, conform legislației în vigoare; | | * + - * + in case of intervention by unauthorized persons on a natural gas facility and/or on an installation, which endangers the security of the natural gas supply, in accordancewith the legislation in force; | |
| * + - * + în cazul în care instalațiile de utilizare/aparatele consumatoare de combustibili gazoși ale Consumatorului nu îndeplinesc condițiile legale de funcționare, există pericol de explozie și este afectată siguranța în exploatare; | | * + - * + if the Consumer's gas installations/appliances do not meet the legal operating conditions, there is a risk of explosion and operational safety is affected; | |
| * + - * + în cazul neprezentării de către Consumator a actelor doveditoare privind efectuarea verificărilor sau a reviziilor tehnice periodice ale instalației de utilizare, conform legislației în vigoare; | | * + - * + in case the Consumer fails to provide documents regarding the performance of the periodic checks or inspections of the installation, in accordance with the legislation in force; | |
| * + - * + în cazul în care nu se permite accesul operatorului în scopul de a monta, demonta, sigila, întreține, verifica sau citi indexul echipamentului de măsurare pentru decontarea contravalorii gazelor naturale consumate ori de a întreține, verifica și remedia defecțiunile intervenite la instalațiile aflate în exploatarea operatorului, când acestea se află amplasate pe proprietatea Consumatorului; | | * + - * + if the operator is not allowed access for the purpose of installing, dismantling, sealing, maintaining, checking or reading the metering equipment for the settlement of the value of natural gas consumed or to maintain, check and remedy defects in the installations operated by the operator, when they are located on the property of the Consumer | |
| * + - * + în situația constatării, conform prevederilor legale în vigoare, a unor acțiuni menite să denatureze în orice fel indicațiile echipamentelor de măsurare sau să sustragă gaze naturale prin ocolirea echipamentelor de măsurare. | | * + - * + in the situation of detecting, in accordance with the legal provisions in force, actions meant to distort in any way the indications of the metering equipment or to steal natural gas by bypassing the metering equipment. | |
| * + 1. Întreruperea/Limitarea parametrilor tehnici. Reluarea alimentării cu gaze naturale la locul de consum al Consumatorului se realizează de operator cu respectarea legislației în vigoare. | | * + 1. The interruption/limitation of the technical parameters/restrictions of the natural gas supply at the place of consumption of the Consumer shall be performed by the operator in compliance with the legislation in force. | |
| * + 1. Consumatorul nu poate pretinde penalități de la Furnizor/Operator, va despăgubi in intregime , apăra și ține Furnizorul/Operatorul fără răspundere față de și împotriva – ..... NU STIU CUM SA FORMULEZ AICI ..... oricăror revendicări, pierderi, cereri, daune, costuri și răspunderi care decurg din sau în legătură cu întreruperea furnizarea de gaze naturale în situațiile expuse mai sus. | | * + 1. The Consumer may not claim penalties from the Supplier/Operator and shall fully indemnify, defend and holdthe Supplier/Operator harmless from and against any and all claims, losses, demands, damages, costs and liablities arising from or in connection with the interruption of the supply of natural gas in the situations set out above. | |
|  | |  | |
| 1. **REÎNCADRAREA CATEGORIEI DE CONSUM**    1. Furnizorul modifică încadrarea Consumatorului astfel: | | 1. **RECLASSIFICATION OF THE CONSUMPTION CATEGORY**    1. The Supplier shall modify the classification of the Consumer as follows: | |
| * + 1. începând cu luna următoare momentului în care s-a înregistrat depășirea, pe baza citirii efective a indexului echipamentului de măsurare, în cazul în care, în cadrul intervalului 1 ianuarie-31 decembrie, consumul înregistrat depășește pragul superior de consum al categoriei în care Consumatorul este încadrat; | | * + 1. starting with the month following the time when the metering equipment was actually read, if, between 1 January and 31 December, the registered consumption exceeds the upper consumption threshold of the category in which the Consumer is classified; | |
| * + 1. începând cu data de 1 ianuarie, respectiv începând cu prima zi imediat următoare citirii efective a echipamentului de măsurare pentru o perioadă de 365 de zile calendaristice, în cazul în care, la sfârșitul intervalului 1 ianuarie-31 decembrie, consumul înregistrat este mai mic decât pragul inferior de consum al categoriei în care Consumatorul este încadrat. | | * + 1. from 1 January, respectively from the first day immediately following the actual reading of the measuring equipment for a period of 365 calendar days, if, at the end of the period 1 January to 31 December, the consumption recorded is less than the lower consumption threshold of the category in which the Consumer is classified. | |
| * 1. Începând cu data modificării încadrării, vânzarea gazelor naturale se face la un preț aferent categoriei în care Consumatorul a fost reîncadrat și Furnizorul va emite factura de reîncadrare corespunzătoare. | | * 1. From the date of the change of classification, the sale of natural gas is made at a price corresponding to the category in which the Consumer has been reclassified and the Supplier will issue the corresponding reclassification invoice. | |
|  | |  | |
| 1. **IMPUTAȚIA PLĂȚII**    1. Părțile convin că plățile efectuate de Consumator Furnizorului în legătură cu prezentul Contract se vor imputa în conformitate cu următoarele reguli: | | 1. **ALLOCATION OF PAYMENT**    1. The Parties agree that the payments made by the Consumer to the Supplier in connection with this Contract shall be allocated in accordance with the following rules: | |
| * + - * + plățile se vor imputa cu prioritate asupra datoriilor ajunse la scadență; | | * + - * + payments will be allocated with priority to overdue debts; | |
| * + - * + dacă toate datoriile sunt deopotrivă scadente, se vor stinge datoriile mai vechi; | | * + - * + if all debts are equally due, the older debts will be extinguished; | |
| * + - * + în lipsa tuturor criteriilor menționate mai sus, imputația se va face în ordinea stabilită de Furnizor; | | * + - * + in the absence of all the criteria mentioned above, the allocation will be made in the order determined by the Supplier; | |
| * 1. În toate cazurile, plățile se vor imputa în astfel:      + - * asupra oricăror cheltuieli în legătură cu recuperarea creanțelor Furnizorului; | | * 1. In all cases, payments will be allocated as follows:      + - * any expenses related to the recovery of the Supplier's receivables; | |
| * + - * + asupra penalităților de întârziere în ordinea cronologică a scadenței acestora; | | * + - * + on the penalties for late payment in the chronological order of their maturity; | |
| * + - * + asupra capitalului. | | * + - * + on capital. | |
|  | |  | |
| 1. **CONFIDENȚIALITATE**    1. ~~Părțile se obligă una față de cealaltă să obțină și să păstreze pe toata durata Contractului toate aprobările necesare fiecăreia (avize, autorizații, licențe) pentru exercitarea obligațiilor cuprinse în acest contract, conformând-se tuturor cerințelor legale.~~ | | 1. **CONFIDENTIALITY**    1. Not used. | |
| * 1. Niciuna dintre părți nu va dezvălui, direct sau indirect, prevederile Contractului sau ale acestor Conditii Standard de Furnizare unei terțe părți fără acordul prealabil scris al celeilalte părți, în afară de : (a) angajaților săi, (b) afiliaților, (c) avocatilor și/sau consultanți juridici (d) unitatilor bancare cu care lucreaza, asigurătorii de credit, instituțiile financiare (e) în măsura în care este cerut de legea aplicabilă, operatorii relevanți sau organismele de reglementare sau orice instanță sau procedura de reglementare, cu condiția ca, în măsura în care acest lucru este posibil și permis în temeiul legii, reglementărilor sau regulilor respective, să depună eforturi rezonabile pentru a preveni sau a limita dezvăluirea și pentru a notifica celeilalte părți prompt despre aceasta. În sensul prezentului Contract, „Afiliat” înseamnă orice persoană aflată sub controlul direct sau indirect al Părții. Controlul, în legătură cu o persoană fizică sau juridică, înseamnă (i) deținerea directă sau indirectă a majorității capitalului social și/sau a drepturilor de vot ale acelei persoane/entități (ii) puterea de a numi sau de a revoca directori care dețin majoritatea drepturilor de vot care pot fi exercitate în cadrul ședințelor cu privire la deciziile consiliului de administrație al acelei persoane/entități (iii) are, direct sau indirect, puterea de a direcționa sau de a determina gestionarea politicilor acelei persoane/entități (fie prin deținerea sau deținerea drepturilor de vot, dreptul de a numi majoritatea membrilor executivului superior, prin contract sau altfel) | | * 1. Neither Party shall disclose directly or indirectly the provisions of the Contract or these GTCs to any third party without the prior written consent of the other Party,other than to (a) its employees, (b) Affiliates, (c) its professional and/or legal consultants, or (d) its bankers, creidt insurers, financial institutions and/or (e) to the extent required by applicable law, regulation, regaulatory or rule of exchange, relevant operators or regulatory bodies or in connection with any court or regulatory proceeding; provided that such Party shall, to the extent practicalble and permissible under such law, regulation or rule, use reasonable efforts to prevent or limit the discolosure and to give the otherh Party prompt notice of it. For the purposes of this Contract, "Affiliate" means any person under the direct or indirect control of the Party. Control, in relation to a natural or legal person, means (i) the direct or indirect ownership or holding of the majority of the share capital and/or voting rights of that person/entity; or (ii) the power to appoint or remove directors who hold a majority of the voting rights that may be exercised at meetings or in respect of decisions of the board of directors of that person/entity; or (iii) has, directly or indirectly, the power to direct or determine the management of the policies of that person/entity (either through ownership or holding of voting rights, the right to appoint a majority of members of the senior executive, by contract or otherwise). | |
|  | |  | |
| 1. **MODIFICAREA CIRCUMSTANȚELOR**    1. O modificare a circumstanțelor înseamnă adoptarea, intrarea în vigoare, modificarea textului sau interpretarea oricărei cerințe legale sau aplicarea unei noi cerințe legale, care nu era în vigoare la momentul semnării unui Contract. O modificare de circumstanțe poate include introducerea de noi prețuri, taxe sau accize, o modificare a modalităților existente de facturare și/sau impozitare ori de taxare. În acest caz, Părțile convin ca modificările să fie aplicate automat, de la data intrării în vigoare a reglementărilor legale, pe baza informării prealabile a Consumatorului prin metodele de notificare agreate, fără a fi necesară încheierea unui Act aditional. | | 1. **CHANGE OF CIRCUMSTANCES**    1. A change of circumstances means the enactment, entry into force, modification of the text or interpretation of any legal requirement, or the application of a new legal requirement, which was not in force at the time of signing a Contract. A change of circumstances may include the introduction of new prices, taxes, duties or excise duties, a change in existing billing and/or taxation or charging arrangements. In this case, the Parties agree that the changes will be applied automatically, from the date of entry into force of the legal regulations, based on prior information to the Consumer through the agreed methods of notification without the need to conclude an Amendment. | |
| * 1. Prevederile art. 8.1 se aplică și în cazul apariției unor modificări de elemente, survenite la achiziția, accesul, exploatarea sistemelor de distribuție și/sau transport, în baza contractelor semnate de către Furnizor, cu operatorii sistemelor de distribuție și transport, sau cu producătorii/importatorii de gaze naturale inclusiv modificări ale bazei de calcul sau a metodei de calcul referitoare la achiziție, transport, distribuție și/sau în cazul modificării prevederilor legale privitoare la Codul Rețelei pentru Sistemul Național de Transport Gaze Naturale. | | * 1. The provisions of art. 8.1 also applies in the event of changes in the elements of the purchase, access, operation of distribution and/or transmission systems, based on contracts signed by the Supplier with the distribution and transmission system operators, or with gas producers/importers. including changes to the calculation basis or calculation method related to the acquisition, transport, distribution and/or in the case of changes in the legal provisions regarding the Network Code for the National Natural Gas Transmission System. | |
| * 1. Părțile convin ca orice modificare prevăzută la art. 8.2 să se realizeze în urma unei informări prealabile a Consumatorului cu 30 de zile înainte, fără a fi necesară încheierea unui Act Adițional. | | * 1. The parties agree that any amendment provided in art. 8.2 to be made following a prior information of the Consumer 30 days in advance, without the need to conclude an Amendment. | |
| * 1. Orice intenția a Furnizorului de modificare a prețului sau altor clauzelor contractuale agreate se poate realiza numai cu notificarea prealabilă a Consumatorului realizată în timp util, dar nu mai târziu de sfârşitul primei perioade normale de facturare care urmează intrării în vigoare a majorării Furnizorul comunicând Consumatorului și Actul Adițional la Contract, cu precizarea dreptului Consumatorului de a denunța contractul, în cazul în care nu este de acord cu noile condiții de preț/contractuale notificate. Fac excepție de la necesitatea obligației încheierii Actului Adițional situațiile expres agreate în Contract. | | * 1. Any intention of the Supplier to change the price or other agreed contractual clauses may be achieved only with the prior notification of the Consumer made in due time, but not later than the end of the first normal billing period following the entry into force of the increase. In addition to supplying the Amendment to the Contract, specifying the right of the Consumer to terminate the contract, if they does not agree with the new price/contractual conditions notified. Exceptions to the need to conclude an Amendment are the situations expressly agreed in the Contract. | |
| * 1. Furnizorul are dreptul să solicite modificarea prezentului contract, dacă evenimente neprevăzute la încheierea contractului modifică echilibrul valoric al acestuia, antrenând o sarcină excesivă pentru acesta în executarea obligațiilor sale contractuale, respectiv în cazul în care ulterior încheierii acestuia apare o situație de impreviziune care face ca executarea contractului să devină devenit excesiv de oneroasă ca urmare – inclusiv, dar fără a se limita la, modificarea prețului de achiziție a gazelor naturale, diminuarea cantităților de gaze naturale înmagazinate în depozitele subterane, scăderea producției interne - care ar face vădit injustă obligarea părții contractante la executarea obligației. | | * 1. The Supplier has the right to request the amendment of this contract, if unforeseen events at the execution of the Contract change its value, entailing an excessive burden for them in the execution of their contractual obligations, i.e. if after the execution of the Contract an unforeseen situation arises which makes the execution of the contract excessively onerous as a result - including, but not limited to, changes in the purchase price of natural gas, decrease in the quantities of natural gas stored in underground storage, decrease in domestic production - which would make it manifestly unfair to oblige the Contracting Party to perform the obligation. | |
| * 1. În cazul apariției situației excepționale menționată la art. 8.5, Furnizorul va notifica intenția sa de modificare a prețului/condițiilor contractuale precizând motivele, condiţiile şi amploarea acestei majorări, în mod direct şi în timp util, dar nu mai târziu de sfârşitul primei perioade normale de facturare care urmează intrării în vigoare a majorării. | | * 1. In case of an occurrence of an exceptional situation mentioned in art. 8.5, the Supplier will notify its intention to change the price/contractual conditions specifying the reasons, conditions and magnitude of this increase, directly and in a timely manner, but not later than the end of the first normal billing period following the entry into force of the increase. | |
| * 1. Modificările/completările se consideră acceptate de către Consumator în cazul în care acesta nu comunică, în termen de 15 de zile de la notificarea transmisă de către Furnizor, denunțarea contractului de furnizare a gazelor naturale. | | * 1. Amendments/additions are considered accepted by the Consumer if they do not communicate, within 15 days from the notification sent by the Supplier, the termination of the natural gas supply contract. | |
| * 1. În caz de denunțare unilaterală a contractului de către Consumator potrivit art. 8.7., Furnizorul este îndreptățit la plata contravalorii gazelor naturale livrate până la data sistării furnizării, sens în care acesta va proceda la emiterea unei facturi de regularizare a consumului de gaze naturale în termen de cel mult 42 de zile calendaristice de la data încetării contractului. | | * 1. In case of unilateral termination of the contract by the Consumer according to art. 8.7., The Supplier is entitled to be paid the value of the delivered natural gas until the date of termination of supply, in which case the Supplier will issue an invoice for regularization of natural gas consumption within a maximum of 42 calendar days from the date of termination of the contract. | |
|  | |  | |
| 1. **FORȚĂ MAJORĂ**    1. Dacă o Parte („Partea Afectată”) nu își îndeplinește sau întârzie în îndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului contract din cauza unui eveniment de forță majoră, Partea Afectată va fi eliberată de răspundere pentru neîndeplinirea sau întârzierea acestor obligații în timpul evenimentului de forță majoră (altele decât plata banilor la scadență sau garanția care urmează să fie furnizată), cu condiția ca (i) să notifice celeilalte părți apariția forței majore și să furnizeze detalii despre eveniment, cantitatea afectată și perioada estimată în timpul căreia executarea contractului poate fi continuata sau amânata, cât mai curând posibil după apariția Forței Majore (ii) să depună toate eforturile rezonabile pentru a elimina incapacitatea de a-și îndeplini obligațiile. | | 1. **FORCE MAJEURE**    1. If a Party ("Affected Party") fails to or is delayed in fulfilling its obligations under this Contract due to a Force Majeure event, the Affected Party shall be released from liability for failure or delay to perform such obligations during the Force Majeure Event (other than the payment of money when due or security to be provided), provided that it (i) notify the other Party of the occurrence of Force Majeure and provides details of the event, the quantity affected and estimated period during which the performance may be prevented or delayed as soon as possible after the occurrence of the Force Majeure, and (ii) make every reasonable effort to remove the inability to fulfill its obligations. | |
| * 1. Circumstanțele de forță majoră sunt cele care pot apărea pe durata contractului ca urmare a unor evenimente extraordinare care nu au putut fi luate în considerare de către părți și care sunt în afara controlului rezonabil al părților. Evenimentul de forță majoră este o situație, eveniment, condiție sau împrejurare imprevizibilă și incontrolabilă care împiedică sau întârzie, în mod obiectiv și fără nicio vină din partea părților, îndeplinirea obligațiilor contractuale, rezultat pe care părțile nu l-au intenționat, nici aşteptat. Evenimentul de forță majoră include (fără a se limita) următoarele: orice eveniment survenit în sistemul de transport al gazelor naturale, evenimente cauzate de deciziile operatorului de transport al gazelor naturale, evenimente survenite în sistemul de distribuție a gazelor naturale și cauzate de deciziile operatorului sistemului de distribuție a gazelor naturale, defecțiune a sistemelor de comunicații sau informatice ale operatorului sistemului de transport relevant care împiedică Partea afectată să își îndeplinească obligațiile asumate prin Contract, orice eveniment care afectează funcționarea sistemului de conducte de gaz, inclusiv întreținerea planificată și/sau lucrari de urgenta. | | * 1. Force Majeure circumstances are those that may occur during the term of the Contract as a result of extraordinary events which could not be taken into account by the Parties and which are beyond the reasonable control of the Parties. The Force Majeure event is an unforeseeable and uncontrollable situation, event, condition or circumstance which prevents, impedes or delays, objectively and without any fault on the part of the Parties, the performance of their contractual obligation, a result which the Parties have neither intended nor expected. The Force Majeure event includes (without limitation) the following: any event occurring in the natural gas transmission system, events caused by the decisions of the natural gas transmission system operator, events occurring in the natural gas distribution system and caused by the decisions of the natural gas distribution system operator, failure of communications or computer systems of the relevant transmission system operator which prevent the Affected Party from performing its obligations under the Contract, any event or occurrence affecting the operation of the gas pipeline system, including planned maintenance and/or emergency works. | |
| * 1. Dacă în termen de 30 (treizeci) de zile de la producere, evenimentul respectiv nu încetează, Părțile au dreptul să își notifice încetarea de plin drept a Contractului, fără ca vreuna dintre părți să pretindă daune-interese. | | * 1. If within 30 (thirty) days of occurrence, the event does not cease, either Party shall have the right to notify the full termination of the delivery(ies) affected, without any of the Parties being entitled to claim damages. | |
| * 1. Furnizorul nu va fi obligat să livreze consumatorului cantitati suplimentare de gaze naturale echivalente cu cantitățile pe care Furnizorul este scutit de la a le livra din cauza forței majore. | | * 1. Supplier shall not be required to deliver make-up deliveires of Natural Gas to the Consumer in respect of quantities that the Supplier is excused from delivering by reason of Force Majuere. | |
|  | |  | |
| 1. **RESPONSABILITATE SI TERMENUL DE PRESCRIPȚIE AL CREANȚELOR**    1. Termenul de prescripție pentru valorificarea oricăror drepturi ale Furnizorului izvorând din Contract pentru care nu se prevede un termen legal mai mare, este de 5 ani. | | 1. **LIABILITY AND LIMITATION PERIOD FOR CLAIMS**    1. The limitation period for the enforcement of any rights of the Supplier arising from the Contract for which no longer statutory term is provided, is 5 years. | |
| * 1. În plus, față de cazurile prevăzute de lege, orice somație/notificare de plată sau altă comunicare de orice natură (ex: poștă, fax, e- mail) privind plata/executarea Contractului, trimisă de Furnizor Consumatorului potrivit Contractului sau legii aplicabile, va fi considerată ca fiind o cauză de întrerupere a termenului de prescripție stipulat în acest articol. | | * 1. In addition to the cases provided by law, any summons/payment notification or other communication of any kind (eg mail, fax, e-mail) regarding the payment/performance of the Contract, sent by the Supplier to the Consumer under the Contract or applicable law, will be considered as a cause for interruption of the limitation period stipulated in this article. | |
| * 1. Niciuna dintre părți nu va fi răspunzătoare pentru orice daune, cheltuieli sau pierderi de orice fel consecvențiale, indirecte sau speciale, care decurg din sau în legătură cu executarea, neexecutarea sau rezilierea Contractului sau a Conditiilor Standard de Furnizare. Nimic din Contract sau din aceste Conditii Standard de Furnizare nu funcționează pentru a exclude sau limita răspunderea unei părți pentru (a) nerespectare intenționată, (b) fraudă (c) vătămare corporală sau deces, rezultat din neglijența acelei părți sau a oricăruia dintre funcționarii acesteia sau angajati | | * 1. Neither Party shall be liable in respect of any conseuqential, indirect or special damages, expenses or losses of any kind, arising out of, or in connection with the performance, failure to perform or termination of the Contract or GTCs. Nothing in the Contract or these GTCs operates to exclude or limit a Party’s liablity for (a) intentional default, (b) fraud and/or (c) personal injury or death, resulting from the negligence of such Party or any of its officers or employees. | |
|  | |  | |
| 1. **LEGISLAȚIA APLICABILĂ; SOLUȚIONAREA LITIGIILOR**    1. Contractul va fi guvernat de legea română și va fi interpretat în conformitate cu aceasta. | | 1. **APPLICABLE LAW; DISPUTE SETTLEMENT**    1. The contract will be governed by Romanian law and will be interpreted in accordance with it. | |
| * 1. Dacă nu este posibilă soluționarea litigiilor pe cale amiabilă în termen de 10 (zece) zile calendaristice de la începerea unei astfel de negocieri, atunci orice dispută care decurge din sau în legătură cu Contractul sau aceste Conditii Standard de Furnizare, inclusiv orice întrebare privind existența, valabilitatea sau rezilierea acestuia, se va face referire și, în final, vor fi soluționate în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț, reguli care sunt considerate încorporate prin referință în această clauză. Numărul arbitrilor va fi de trei. Fiecare arbitru trebuie să fie o persoană comercială care are cunoștințe substanțiale despre industria gazelor naturale. Sediul sau locul legal al arbitrajului va fi Sofia, Bulgaria. Limba care va fi folosită în procedurile arbitrale va fi engleza | | * 1. If it is not possible to settle disputes amicably within 10 (ten) calendar days of the commencemnt of such negotiation, then any dispute arising out of or in connection with the Contract or these GTCs, including any question regarding its existence,validity or termination, shall be refererd to and finally resolved under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, which rules are deemed incorporated by reference into this clause. The number of arbitrators shall be three. Each arbitrator shall be a commercial person who has substantial knowledge of the natural gas industry. The seat, or legal place, of arbitration shall be Sofia, Bulgaria. The langauge to be used in the arbitral proceedings shall be English. | |
|  | |  | |
| 12. **Conformitate si sanctiuni** | | 1. **Compliance and Sanctions** | |
| 12.1. Părțile garantează și declară că vor respecta în orice moment toate legile, regulile și reglementările aplicabile în legătură cu executarea și executarea Contractului și a Conditiilor Standard de Furnizare, inclusiv, dar fără a se limita la, împotriva spălării banilor, anti-mită și corupție și norme fiscale.  12.2. Fără a aduce atingere oricărei alte dispoziții în Contract sau în Conditiile Standard de Furnizare, niciuna dintre Părți nu va fi obligată să îndeplinească orice obligație altfel cerută de Contract sau Conditiile Standard de Furnizare (inclusiv, fără limitare, o obligație de a executa, livra, accepta, vinde, cumpăra, plăti sau primi bani către, de la , sau printr-o persoană sau entitate sau să se angajeze în orice alte acte) dacă acest lucru ar încalca incompatibil cu sau ar expune acea parte la măsuri punitive în temeiul oricăror legi, reglementări, decrete, ordonanțe, ordine, cereri, reguli sau cerințe ale Uniunii Europene, oricărui stat membru al UE, ale Națiunilor Unite sau ale Statelor Unite ale Americii, aplicabile părților referitoare la restricțiile comerciale, controalelor comerțului exterior, controlului exporturilor, neproliferarea, anti-terorismul și legi similare („Restricții comerciale”).  12.3. În cazul în care orice prestare a unei Părți ar încalca, ar fi incompatibilă sau ar expune acea Parte la măsuri punitive în temeiul Restricțiilor Comerciale, acea Parte („Partea Afectată”) va trebui, de îndată ce este rezonabil posibil, să notifice în scris celeilalte Părți despre incapacitatea sa de a performa. Odată ce a fost dată o astfel de notificare, Partea afectată va avea dreptul:  12.3.1 să suspende imediat obligația afectată (fie că este de plată sau de executare) până la momentul în care Partea afectată își poate îndeplini în mod legal această obligație; și/sau  12.3.2 în cazul în care incapacitatea de a onora obligația continuă (sau este de așteptat în mod rezonabil să continue), până la sfârșitul perioadei contractuale de executare a acesteia, până la o eliberare completă de obligația afectată, cu condiția ca, în cazul în care obligația relevantă se referă la plata pentru bunuri care au fost deja livrate, obligația de plată afectată va rămâne suspendată (fără a aduce atingere acumulării oricăror dobânzi la o sumă de plată restante) până la momentul în care Partea Afectată poate relua în mod legal plata;  In fiecare caz, fără nicio răspundere (inclusiv, dar fără a se limita la orice daune pentru încălcarea contractului, penalități, costuri, taxe și cheltuieli).  12.4 Fără a aduce atingere celor de mai sus, în cazul în care Furnizorul este împiedicat sau întârziat în îndeplinirea oricărei obligații în temeiul prezentului, din cauza impunerii de sancțiuni de către orice autoritate guvernamentală și/sau Națiunile Unite, inclusiv în cazul în care astfel de sancțiuni împiedică sau întârzie Furnizorul să achiziționeze gaze naturale din sursa prevăzută de aprovizionare, Furnizorul poate, la notificarea Consumatorului, să rezilieze Contractul pentru livrarea/livrările afectate cu efect imediat și fără nicio răspundere, iar Consumatorul este de acord că nu va avea nicio pretenție pentru daune sau pierderi suferite ca urmare a unei astfel de rezilieri. | | * 1. The Parties warrant and represenent that they will at all times comply with all applicable laws, rules and regulations in relation to the execution and performance of the Contract and GTCs, including but not limited to anti-money laundering, anti-bribery and corruption and tax laws.   2. Notwithstanding anything contrary elswhere in the Contract or GTCs, neither Party shall be obliged to perform any obligation otherwise required by the Contract or GTCs (incluidng wihtout limitation an obligation to perform, delivery, accept, sell, purchase, pay or receive moneies to, from, or through a person or entity or engage in any other acts) if this would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to punitive measure under any laws, regulations, decrees, ordinances, orders, demands, reques, rules or requirements of the European Union, any EU member state, the United Nations or the United States of America applicable to the Parties relating to trade restrictions, foreign trade controls, export conrols, non-proliferation, anti-terrorism and similar laws (the „Trade Restrictions”).   3. Where any performance by a Party would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to punitive measuresunder the Trade Restrictions, such Party (the „Affected Party”) shall, as soon as reasonably practicable give written notice to the other Party of its inability to perform. Once such notice has been given the Affected Party shall be entitled:   12.3.1 to immediately suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time sa hte Affected Party may lawfully discharge such obligation; and/or  12.3.2 where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) until the end of the contractual time for discharge thereof, to a full release from the affected obligation, provided that where the relevant obligation relates to payment for goods which have already been delivered, the affected payment obligation shall remain suspended (without prejudice to the accrual of any interest on an outstanding payment amount) until such time as the Affected Party may lawfully resume payment;  in each case without any liablity whatsoever (including but not limited to any damages for breach of contract, penalties, costs, fees and expenses).  12.4 Notwithstanding the foregoing, where Supplier is prevented from or delayed in performing any obligation hereunder due to the imposition of sanctions by any governmental authority and/or the United Nations, including where such sanctions prevent or delay Supplier from procuring Natural Gas from its intended source of supply, Supplier may, upon notice to Consumer, terminate the Contract for the affected delivery(ies) with immediate effect and without liability whatsoever and Consumer agrees that it will not make any claim for damages or losses suffered as a result of such termination. | |
|  | |  | |
| 1. **ALTE CLAUZE**    1. Furnizorul va fi exonerat de răspundere în acele situații în care legea permite limitarea/excluderea răspunderii. | | 1. **OTHER CLAUSES**    1. The Supplier will be exempt from liability in those situations where the law allows the limitation/exclusion of liability. | |
| * 1. Nulitatea unei clauze din Contract nu are niciun efect asupra valabilității celorlalte clauze sau Contractului în integralitate sa. | | * 1. The invalidity of one clause of the Contract has no effect on the validity of the other clauses or the Contract in its entirety. | |
| * 1. Nicio parte nu va fi considerată că a renunțat la vreun drept, putere sau privilegiu în temeiul Contractului sau a Conditiilor Standard de Furnizare, cu excepția cazului în care această renunțare este în scris și executată în mod corespunzător de către aceasta. Nici o nerespectare sau întârziere în exercitarea oricărui drept în temeiul prezentului articol nu va fi considerată, prin urmare, o renunțare de către nicio parte.. Remediile prevăzute în Contract sunt cumulative și nu exclud remediile legale. | | * 1. No Party shall be deemed to have waived any right, power or privilege under the Contract or these GTCs unless such waiver is in writing and duly executed by it. No failure or delay in exercising any right hereunder shall be deemed a waiver therefore by any party.. The remedies provided in the Contract are cumulative and do not exclude statutory remedies. | |
| * 1. Consumatorul mandatează Furnizorul să îndeplinească toate formalitățile legale necesare transferului de capacitate de la fostul furnizor, ținând cont de cele 21 de zile în care se poate face acest transfer, prevăzute de legislația în vigoare. | | * 1. The Consumer mandates the Supplier to fulfill all the legal formalities necessary for the transfer of capacity from the former supplier, taking into account the 21 days in which this transfer can be made, as provided by the legislation in force. | |
| * 1. Părțile se obligă una față de cealaltă să dețină, pe parcursul derulării Contractului, toate aprobările, licentele si permisele necesare fiecăreia pentru executarea obligațiilor cuprinse în prezentul Contract, conformându-se în același timp tuturor cerințelor legale. | | * 1. The Parties undertake to each other to hold, during the performance of the Contract, all the approvals, licenses and permits necessary for each of them to perform the obligations contained in this Contract, while complying with all legal requirements. | |
| 13.6. Orice modificare a Contractului sau a Conditiilor Standard de Furnizare trebuie făcută în scris și aprobată de Părți pentru a fi efectivă și obligatorie din punct de vedere juridic.  13.7. Conditiile Standard de Furnizare și/sau Contractul pot fi încheiate în limba engleză și română. În cazul oricăror neconcordanțe între cele două versiuni, versiunea în limba engleză va prevala.  13.8. Niciuna dintre Conditiile Standard de Furnizare sau clauza din Contract nu vor fi considerate sau interpretate ca vreun drept sau beneficiu unei persoane care nu este parte la aceste Conditii Standard de Furnizare sau Contract.  13.9. Livrarea gazelor naturale va fi considerată finalizată, iar titlul și riscul de pierdere a acestui produs vor trece de la Vânzător la Cumpărător la punctul de livrare, după ce gazul natural a fost măsurat de dispozitivele comerciale de contorizare. | | * 1. Any amendment to the Contract or these GTCs must be made in writing and agreed by the Parties in order to be effective and legally binding.   2. These GTCs and/or any Contract may be executed in English and Romanian. In the event of any inconsistencies between the two versions, the English version shall prevail.   3. Nothing in these GTCs or a Contract shall be considered or construed as conferring any right or benefit on a person not a party to these GTCs or a Contract.   4. Delivery of the Natural Gas shall be deemed completed and title to and risk of loss of such Product shall pass from the Seller to the Buyer at the delivery point after the Natural Gas has been metered by the commercial metering devices. | |
| **FURNIZOR**  **KOLMAR BULGARIA EOOD** | **CONSUMATOR** | **SUPPLIER**  **KOLMAR BULGARIA EOOD** | **CONSUMER** |